

# El Sutra del Diamante

*(Vajracchedika Prajñaparamita)*

## SECCIÓN 1

### **La convocatoria de la asamblea**

De este modo lo he oído. Una vez el Buda permaneció en el parque de Anathapindika cerca de Shravasti en compañía de muchos Bhikkhus: hasta mil doscientos cincuenta.

Un día, a la hora de desayunar, el Honrado-por-todo-el-Mundo Se vistió, y, llevando Su bol, caminó por dentro de la gran ciudad para mendigar comida. En el centro de la ciudad, pidió de puerta en puerta según la Regla. Hecho esto, Él volvió a Su retiro y tomó su comida. Cuando había terminado, guardó Su manto y Su bol de mendigar, lavó Sus pies, arregló Su asiento y se sentó.

## SECCIÓN 2

### **Subhuti hace una petición**

Entonces en la asamblea se encontraba el Venerable Subhuti. Enseguida se levantó, destapó su hombro derecho, se arrodilló sobre su rodilla derecha y, respetuosamente, levantando sus manos con las palmas juntas, se dirigió al Buda de esta manera:

—Honrado-por-todo-el-Mundo: ¡Es muy valioso hasta qué punto el Tathagata cuida de todos los Bodhisattvas, protegiéndoles e instruyéndoles tan bien!

—Honrado-por-todo-el-Mundo: Si buenos hombres y buenas mujeres buscan la Cumbre de la Iluminación Incomparable, ¿cómo deberían ser y cómo deberían subyugar sus pensamientos?

El Buda dijo: —¡Muy bien Subhuti! Tal como dices, el Tathagata está siempre atento y cuidadoso de todos los Bodhisattvas, protegiéndoles e instruyéndoles bien. Entonces escucha y lleva mis palabras a tú corazón. Yo te diré cómo deberían ser los buenos hombres y las buenas mujeres, buscadores de la Cumbre de la Iluminación Incomparable, y de qué forma deberían subyugar sus pensamientos.

Dijo Subhuti: —Ruego lo hagáis, Honrado-por-todo-el-Mundo. Con feliz anticipación, anhelamos escuchar.

### SECCIÓN 3

#### **La verdadera enseñanza del gran camino**

El Buda dijo: —Subhuti, todos los Bodhisattvas héroes deben disciplinar sus pensamientos de la siguiente forma:

“Todos los seres vivientes de cualquier clase, nacidos de huevos, de úteros, de humedad o de transformación (espontánea), con forma o sin forma, en un estado de pensamiento o exentos de la necesidad de pensar, o más allá de todas las esferas mentales: todos éstos, debido a mi mediación, alcanzan el Nirvana, la Liberación Total. No obstante, aunque inmensas, incontables, inmedibles cantidades de seres han sido liberados, ni un solo ser ha sido liberado. ¿Por qué es así, Subhuti? La razón es que ningún Bodhisattva que sea un verdadero Bodhisattva alimenta la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser, y una vida separada.”

### SECCIÓN 4

#### **Incluso las prácticas más altruistas son relativas**

—Además, Subhuti, en la práctica de la compasión, un Bodhisattva debe ser desapegado. O sea, debe practicar la compasión sin mirar las apariencias, sin prestar importancia a sonidos, olores, tactos, gustos o cualquier cualidad. Subhuti, así debe el Bodhisattva practicar la compasión sin apego. ¿Por qué motivo? Porque en tal caso su mérito es incalculable.”

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Puedes medir todo el espacio hacia el este?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, no puedo.

—Entonces, Subhuti, ¿puedes medir todo el espacio hacia el sur, el oeste, el norte o cualquier otra dirección, incluso el nadir o el cenit?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, no puedo.

—Bien, Subhuti, igualmente es el mérito del Bodhisattva que practica la compasión sin ningún apego a las apariencias. Subhuti, los Bodhisattvas deben perseverar unidireccionalmente en este sentido.

### SECCIÓN 5

#### **Comprendiendo el último principio de la realidad**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Se le puede reconocer al Tathagata por medio de alguna característica material?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, el Tathagata no puede ser reconocido por ninguna característica material. ¿Por qué? Porque el Tathagata ha dicho que las características materiales de hecho no son características materiales.

El Buda dijo: —Subhuti, en cualquier sitio donde hay características materiales, hay ilusión; pero el que se da cuenta de que todas las características son de hecho no características, percibe al Tathagata.

## SECCIÓN 6

### **Poco frecuente es la verdadera confianza**

Subhuti dijo al Buda: —Honrado-por-todo-el-Mundo, ¿siempre habrá hombres que tendrán verdadera confianza después de acudir a oír estas enseñanzas?

El Buda contestó: —¡Subhuti, no digas esas palabras! Dos mil quinientos años después del Parinirvana del Tathagata, habrá hombres autocontrolados, enraizados en el mérito, que vendrán a escuchar estas enseñanzas, quienes serán inspirados con su confianza.

—Pero debes saber que tales hombres no sólo han fortalecido su raíz de mérito bajo un Buda, dos Budas, o tres, cuatro, cinco Budas, sino bajo innumerables Budas, y su mérito es de todo tipo. Tales hombres, acudiendo a escuchar estas enseñanzas, tendrán un surgimiento inmediato de confianza pura, Subhuti; y el Tathagata les reconocerá. Efectivamente, Él percibirá claramente a todos aquellos de corazón limpio y verá la magnitud de sus excelencias morales. ¿Por qué causa? Porque tales hombres no recaerán en alimentar la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser, y una vida separada. Ellos no recaerán en alimentar la idea de que las cosas poseen cualidades intrínsecas, ni siquiera de que las cosas están desprovistas de cualidades intrínsecas.

—¿Por qué razón? Porque si estos hombres permitiesen a sus mentes agarrar y fijarse en cualquier cosa, esto significaría que ellos estarían fomentando la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser, y una vida separada. En el caso de que ellos agarrases y mantuviesen la idea de que las cosas poseen cualidades intrínsecas, estarían alimentando la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser y una vida separada. Igualmente, en el caso de agarrar y mantenerse en la idea de que las cosas están vacías de cualidades intrínsecas, estarían alimentando la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser y una vida separada. Así que no debes apegarte a las cosas como que poseen o están desprovistas de cualidades intrínsecas.

—Esta es la razón por la que el Tathagata siempre enseña este refrán: *Mi enseñanza del Dharma se puede comparar a una balsa para cruzar más allá. Incluso la enseñanza de Buda hay que abandonarla. ¡Cuánto más la enseñanza equivocada!*

## SECCIÓN 7

### **Los grandes perfectos, más allá del estudio, no pronuncian palabras de enseñanza**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Ha obtenido el Tathagata la Cumbre de la Iluminación Incomparable? ¿Tiene el Tathagata una enseñanza que pronunciar?

Subhuti contestó: —Según entiendo lo que Buda dice, no existe una fórmula para expresar la verdad llamada la Cumbre de la Iluminación Incomparable. Además, el Tathagata no tiene una enseñanza fija que articular. ¿Por qué? Porque el Tathagata ha dicho que la Verdad es incontenible e inexpressable. *Ni es, ni no es.*

—Por tal motivo, este Principio no formulado es el fundamento de todos los diferentes sistemas de todos los sabios.

## SECCIÓN 8

### **La cosecha de la acción meritoria**

—Subhuti, ¿qué piensas? Si alguien llenara tres galaxias con los siete tesoros y los entregara todos como regalos de compasión, ¿adquiriría éste mucho mérito?

Subhuti dijo: —¡Mucho de veras, Honrado-por-todo-el-Mundo! ¿Cómo? Debido a que el mérito forma parte del carácter del no-mérito; por esta razón, el Tathagata señaló el mérito como grande.

Entonces dijo el Buda: —Por otro lado, si alguien recibiera y retuviera incluso solamente cuatro líneas de este Discurso y las enseñara y las explicara a otros, su mérito sería superior. ¿Por qué?

—La razón es, Subhuti, que de este Discurso emanan todos los Budas y las enseñanzas de la Cumbre de la Iluminación Incomparable de todos los Budas.

—Subhuti, los llamados “Budas y Dharmas”, de hecho no son Budas y Dharmas, se llaman solamente Budas y Dharmas.

## SECCIÓN 9

### **La verdadera designación es indesignable**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Un discípulo que ha entrado en la Corriente de la Vida Santa se dice a sí mismo: “Yo obtengo el fruto de uno que entra en la Corriente?”

Subhuti dijo: —No, Honrado-por-todo-el-Mundo. ¿Por qué no? Porque *uno-que-entra-en-la-corriente* es meramente un nombre. No hay entrada en la corriente. Al discípulo que no se fija en normas, sonidos, colores, gustos, tacto ni cualquier otra cualidad, se le llama *uno-que-entra-en-la-corriente*.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Un adepto al que le espera solamente un renacimiento más se dice a sí mismo: “Yo obtengo el fruto del que *vuelve-una-vez-más*?”

Subhuti afirmó: —No, *Honrado-por-todo-el-Mundo*. ¿Por qué no? Porque *uno-que-vuelve-una-vez-más* es meramente un nombre. Ni se sale ni se entra en la existencia. Precisamente el que percibe esto, tal se llama *el-que-vuelve-una-vez-más*.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Un venerable que nunca más renacerá como ser humano se dice a sí mismo: “Yo obtengo el fruto de *uno-que-no-vuelve*?”

Subhuti dijo: —No, Honrado-por-todo-el-Mundo. ¿Por qué no? Porque *uno-que-no-vuelve* es meramente un nombre. No hay no volver, y, por lo tanto, tampoco la designación de *uno-que-no-vuelve*.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Un Arhat (iluminado) se dice a sí mismo: “Yo he obtenido el fruto de la Iluminación de un Arhat?”

Subhuti contestó: —No, Honrado-por-todo-el-Mundo. ¿Por qué no? Porque no hay tal condición como la llamada Iluminación de un Arhat. Honrado-por-todo-el-Mundo, si un Arhat perfectamente iluminado se dijera a sí mismo: “Este soy yo”, necesariamente significaría que todavía participa en la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser y una vida separada. Honrado-por-todo-el-Mundo, aunque el Buda declara que yo sobresalgo entre los hombres santo en el Yoga de la perfecta quietud, en permanecer retirado y liberado de pasiones, yo no me digo a mí mismo: “Yo soy un santo perfectamente iluminado, liberado de pasiones.” Honrado-por-todo-el-Mundo, si yo me dijera a mí mismo: “Tal soy yo”, vos no diríais: “Subhuti encuentra la felicidad morando en paz en la soledad entre los árboles”. Así es, porque Subhuti no mora en ninguna parte. Por eso se llama: “Subhuti, ¡feliz-morador-en-paz, Residente-en-la-soledad-del-bosque!”

## SECCIÓN 10

### Exponiendo terrenos puros

El Buda dijo: —Subhuti, ¿qué piensas? En el distante pasado, cuando el Tathagata estuvo con Dipankara Buda, ¿tuvo algún grado de alcance en el Dharma?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo. Cuando el Tathagata estuvo con Dipankara Buda no tuvo ningún grado de alcance en la Buena Ley.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Expone un Bodhisattva algunas majestuosas tierras búdicas?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo. ¿Por qué? Porque la exposición de majestuosas tierras búdicas no es una exposición majestuosa; tal es simplemente un nombre.

Entonces continuó el Buda: —Por lo tanto, Subhuti, todos los Bodhisattvas, grandes o menores, deberían desarrollar una mente pura y lúcida que no dependa del sonido, gusto, tacto, olor ni ninguna otra cualidad. Un Bodhisattva debe desarrollar una mente que no posee absolutamente ninguna cosa; de esa manera debe adiestrarla.

—Subhuti, esto se podría comparar a un cuerpo humano grande como la poderosa montaña Sumeru. ¿Qué piensas? ¿Sería tal cuerpo grande?

Subhuti contestó: —Verdaderamente grande, Honrado-por-todo-el-Mundo. Esto es por lo que el Buda ha explicado que ningún cuerpo es llamado un cuerpo grande.

## SECCIÓN 11

### **La superioridad de la verdad no formulada**

—Subhuti, si hubiese tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges, ¿serían muchos los granos de arena de todos ellos?

Subhuti dijo: —Verdaderamente numerosos, Honrado-por-todo-el-Mundo. Si también los ríos Ganges fueran innumerables, ¡cuánto más sus granos de arena!

—Subhuti, te voy a decir una verdad. Si un buen hombre o una buena mujer llenasen tres mil galaxias de mundos con los siete tesoros (oro, plata, lapislázuli, cristal, ágata, perlas rojas, cornalina) para cada grano de arena en estos ríos Ganges, y lo regalara todo en ofrendas caritativas, ¿acumularía éste gran mérito?

Subhuti contestó: —Realmente grande, Honrado-por-todo-el-Mundo.

Entonces, el Buda declaró: —No obstante, Subhuti, si un buen hombre o una buena mujer estudia este Discurso solamente hasta poder recibir y retener cuatro estrofas y las enseña y explica a otros, el mérito consiguiente sería muy superior.

## SECCIÓN 12

### **La veneración de la verdadera doctrina**

—Además, Subhuti, sabe que allá donde esta Doctrina es proclamada, incluso si solamente son cuatro estrofas, ese lugar debería ser venerado por todas las jerarquías de Dioses,

Hombres y Asuras, como si fuera una estupa de Buda. ¡Cuánto más es así en el caso de uno que puede recibir y retenerlo entero y leerlo y recitarlo completo!

—Subhuti, sabe que tal (persona) como ésa alcanza la más alta y más admirable verdad. Allá donde este Discurso sagrado se halle, debes comportarte como si estuvieses en la presencia del Buda y discípulos dignos de honor.

## SECCIÓN 13

### **Cómo esta enseñanza debe ser recibida y retenida**

En aquel entonces Subhuti se dirigió al Buda diciendo: —Honrado-por-todo-el-Mundo, ¿con qué nombre debería conocerse este Discurso y cómo deberíamos recibirlo y retenerlo?

El Buda contestó: —Subhuti, este Discurso debería conocerse como El Diamante de la Perfección de la Sabiduría Trascendental; así debéis recibirlo y retenerlo. Subhuti, ¿cuál es la razón de esto? Según la enseñanza del Buda, la “Perfección de la Sabiduría Trascendental” de hecho no es tal. “La Perfección de la Sabiduría Trascendental” es simplemente un nombre que se le otorga. Subhuti, ¿qué piensas? ¿Tiene el Tathagata una enseñanza que pronunciar?

Subhuti respondió al Buda: —Honrado-por-todo-el-Mundo, el Tathagata no tiene nada que enseñar.

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Serían muchas las moléculas de tres mil galaxias de mundos?

Subhuti dijo: —¡Verdaderamente muchas, Honrado-por-todo-el-Mundo!

—Subhuti, el Tathagata declara que todas esas moléculas de hecho no son tales, se las llama “moléculas”. (Además) el Tathagata declara que un mundo no es realmente un mundo, se lo llama “un mundo”. Subhuti, ¿qué crees? ¿Se puede percibir al Tathagata a través de las treinta y dos peculiaridades físicas (de un sabio sobresaliente)?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, no se puede percibir al Tathagata a través de estas treinta y dos señales. ¿Por qué? Porque el Tathagata ha explicado que las treinta y dos señales no son realmente tales, sólo se las llaman “las treinta y dos señales”.

—Subhuti, si, por un lado, un buen hombre o una buena mujer sacrifica tantas vidas como granos de arena hay en el Ganges, y, por otro lado, alguien recibe y retiene aún sólo cuatro líneas de este Discurso, y las enseña y explica a otros, el mérito de este último sería superior.

## SECCIÓN 14

### **La paz perfecta consiste en liberarse de hacer distinciones sobre características**

Al escuchar este Discurso, Subhuti tuvo una profunda realización interior de su significado y se conmovió hasta llorar. Con lo que se dirigió al Buda de esta manera:

—Es una cosa muy preciosa, oh Honrado-por-todo-el-Mundo, que vos pronunciéis este Discurso de suprema profundidad. Jamás he oído una exposición semejante desde que de antaño se abrió mi ojo de la sabiduría. Honrado-por-todo-el-Mundo, si alguien con confianza escucha este Discurso con una mente pura y lúcida, entonces concebirá la Realidad Fundamental. Tenemos que saber que uno tal engendra la virtud más extraordinaria. Honrado-por-todo-el-Mundo, tal Realidad Fundamental no es, de hecho, una idea discriminatoria, por esta razón, el Tathagata enseña que *la Realidad Fundamental es* meramente un nombre.

—Honrado-por-todo-el-Mundo, al haber escuchado este Discurso, lo recibo y lo retengo con confianza y entendimiento. Esto no es difícil para mí, pero en las épocas venideras, durante los últimos quinientos años, si hubiera hombres que acudieran a escuchar este Discurso y lo recibieran y lo retuvieran con confianza y entendimiento, serían personas de un notable alcance. ¿Por qué? Porque serían libres de la idea de una ego-identidad, libres de la idea de una personalidad, libres de la idea de un ser, libres de la idea de una vida separada. ¿Y por qué? Porque la distinción de una ego-identidad es errónea. Igualmente, el distinguir una personalidad, un ser y una vida separada es erróneo. Por consiguiente, aquellos que han dejado atrás cada distinción fenoménica son Budas todos ellos.

El Buda dijo a Subhuti: —¡Tal como dices! Si alguien escucha este Discurso y no se llena de alarma, ni terror, ni espanto, sabe que tal es de un notable alcance, ¿Por qué?

—La razón es, Subhuti, que el Tathagata enseña que el primer Paramita (la perfección del Don) no es, de hecho, el primer Paramita; tal es meramente un nombre.

—Subhuti, del mismo modo, el Tathagata enseña que el Paramita de la Paciencia no es el Paramita de la Paciencia, tal es meramente un nombre. ¿Cómo es así? Se demuestra de la siguiente forma, Subhuti: Cuando el rajá de Kalinga mutiló mi cuerpo, yo en aquel entonces ya estaba liberado de la idea de una ego-entidad, una personalidad, un ser, y una vida separada. ¿Por qué razón? Porque en aquel entonces, cuando mis miembros fueron amputados, trozo a trozo, si yo hubiera estado sujeto a tales distinciones, hubieran surgido dentro de mí sentimientos de cólera y odio. Subhuti, yo recuerdo que hace mucho tiempo, durante una de mis últimas pasadas quinientas vidas humanas, yo fui un asceta practicando la paciencia, aún entonces estaba yo liberado de aquellas distinciones del sí mismo separado. Por consiguiente, Subhuti, los Bodhisattvas deberían dejar atrás todas las distinciones fenoménicas y despertar el pensamiento de la Cumbre de la Iluminación Incomparable, no permitiéndole a la mente que dependa de las ideas evocadas a través del mundo sensorial; no permitiéndole a la mente que se fije en las ideas evocadas por los sonidos, olores, gustos, tactos o cualesquiera otras cualidades. *La consciencia tiene que*



*mantenerse independiente de cualesquiera pensamientos que surjan dentro de ella. Si la consciencia depende de algo, no tiene refugio.* Por esto, el Buda enseña que la mente de un Bodhisattva no debe tener en cuenta las apariencias de las cosas cuando ejerce la compasión. Subhuti, cuando los Bodhisattvas practican la compasión para el bienestar de todos los seres vivientes, tienen que hacerlo de esta manera. Del mismo modo que el Tathagata declara que las características no son características, también declara que todos los seres vivientes no son de hecho seres vivientes.

—Subhuti, el Tathagata es aquel que declara lo que es la Realidad; el que declara lo que es fundamental; el que declara lo que es lo último. Él no declara algo que es falso ni monstruoso. Subhuti, aquella Verdad que el Tathagata ha alcanzado ni es real ni no real.

—Subhuti, si un Bodhisattva practica la compasión con una mente apegada a las ideas mundanas, es como un hombre ciego andando a tientas en las tinieblas, pero un Bodhisattva que practica la compasión con una mente desapegada de cualquier idea mundana, es como un hombre con los ojos abiertos a la radiante luz de la mañana, para el que toda clase de objetos son claramente visibles. Subhuti, si en épocas futuras hay buenos hombres y buenas mujeres capaces de recibir, leer y recitar este Discurso en su totalidad, el Tathagata los percibirá y los reconocerá a través de su Sabiduría Búdica; y cada uno de ellos producirá el futuro de un mérito inconmensurable e incalculable.

## SECCIÓN 15

### **El valor incomparable de esta Enseñanza**

—Subhuti, si, por un lado, un buen hombre o una buena mujer efectúa por la mañana tantos actos de abnegadora compasión como granos de arena hay en el Ganges y efectúa la misma compasión otra vez al mediodía y la misma otra vez al atardecer, y continúa así durante innumerables épocas, y, por otro lado, alguien escucha este Discurso con el corazón lleno de confianza y sin disputa, este último sería el más dichoso. Pero, ¿cómo se podría comparar con el que lo escribe, lo retiene y lo explica a otros? Subhuti, podemos resumir el asunto al decir que el pleno valor de este Discurso no se puede concebir, ni estimar, ni se le puede imputar algún límite. El Tathagata ha declarado esta Enseñanza para beneficio de los Iniciados del Gran Camino (Mahayana): el Supremo Camino. Todos aquellos que puedan recibir y retener esta Enseñanza, estudiarla, recitarla y propagarla, serán claramente percibidos y reconocidos por el Tathagata, y ellos alcanzarán un perfeccionamiento de mérito inconmensurable e incalculable, un perfeccionamiento de mérito sin límite e inconcebible. En cada caso, ellos demostrarán el Tathagata-Cumbre de la Iluminación Incomparable. ¿Por qué motivo? ¿Por qué, Subhuti? Los que encuentran consuelo en doctrinas limitadas tratando conceptos como una ego-entidad, no son capaces de aceptar, recibir, estudiar, recitar y explicar abiertamente este Discurso. Subhuti, en cada lugar donde se encuentre este Discurso, las enteras jerarquías de Dioses, Hombres y Asuras deberían ofrecer su respeto, pues debes saber que tal lugar es sagrado como una estupa y debería ser

apropiadamente venerado por todos con reverencias ceremoniales y circunvalación y con ofrendas de flores e incienso.

## SECCIÓN 16

### **La purificación a través del sufrimiento, a través de los afectos de las transgresiones cometidas en el pasado**

—Además, Subhuti, si ocurre que los buenos hombres o las buenas mujeres que reciben y recitan este Discurso son maltratados, su destino miserable es el resultado inevitable de faltas cometidas en anteriores vidas mortales. En virtud de sus actuales desgracias, los efectos y reacciones de su pasado serán disueltos por medio de aquéllas, y estarán en la situación de poder alcanzar la Cumbre de la Iluminación Incomparable.

—Subhuti, yo recuerdo el pasado infinitamente remoto antes de Dipankara Buda. Había ochenta y cuatro mil miríadas de multimillones de budas, y a todos ellos yo hice ofrendas, serví a todos ellos sin el menor rastro de una falta. No obstante, si alguien es capaz de recibir, retener, estudiar y recitar este Discurso, al final de la última etapa, ganará tal mérito que el mío al servicio de todos los budas no podría considerarse una centésima parte, ni siquiera una milésima parte, ni siquiera una milésima miríada multimillonésima parte de ella; de hecho, tal comparación no es posible; Subhuti, si yo completara todos los detalles del mérito obtenido por los buenos hombres y las buenas mujeres que acuden a recibir, retener y estudiar este Discurso durante la última etapa, mis oyentes se llenarían de duda y podrían volverse mentalmente desequilibrados, sospechosos e incrédulos.

—Tienes que saber, Subhuti, que el significado de este Discurso está más allá de lo concebible; igualmente, el fruto de su mérito está más allá de lo concebible.

## SECCIÓN 17

### **Nadie alcanza la sabiduría trascendental**

En aquel entonces, Subhuti se dirigió al Buda y dijo: —Honrado-por-todo-el-Mundo, si los buenos hombres y las buenas mujeres buscan la Cumbre de la Iluminación Incomparable, ¿a qué criterios tendrán que atenerse y cómo tendrían que subyugar sus pensamientos?

Buda contestó a Subhuti: —Los buenos hombres y las buenas mujeres, buscando la Cumbre de la Iluminación Incomparable deben fomentar esta actitud decidida de la mente: Mi deber es liberar a todos los seres vivientes; sin embargo, cuando todos hayan sido liberados, de hecho, nadie habrá sido liberado. ¿Por qué? Si un Bodhisattva fomenta la idea de una ego-entidad, de una personalidad, un ser, y una vida separada, él, en consecuencia, *no* es un Bodhisattva. Subhuti, la razón de esto es que en realidad no existe una fórmula que cause la Cumbre de la Iluminación Incomparable.

—Subhuti, ¿qué piensas? Cuando el Tathagata estaba con Dipankara Buda, ¿hubo alguna fórmula para el logro de la Cumbre de la Iluminación Incomparable?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, según entiendo el significado del Buda, no hubo una fórmula por la cual el Tathagata logró la Cumbre de la Iluminación Incomparable.

Buda dijo: —Estás en lo cierto, Subhuti. ¡En verdad no hubo una fórmula por la cual el Tathagata logró la Cumbre de la Iluminación Incomparable! Subhuti, si hubiese existido un tal dharma, Dipankara Buda no hubiera predicho acerca de mí: “En las épocas por venir llegarás a ser un Buda llamado Sakyamuni”; pero Dipankara Buda sí hizo esa predicción acerca de mí, debido a que de hecho no hay una fórmula para alcanzar la Cumbre de la Iluminación Incomparable. La razón es que el Tathagata es un símbolo envolviendo todas las fórmulas.

—Por si acaso alguien dice que el Tathagata alcanzó la Cumbre de la Iluminación Incomparable, yo te digo honestamente, Subhuti, que no existe fórmula por la cual el Buda lo logró. Subhuti, la base del logro del Tathagata de la Cumbre de la Iluminación Incomparable reside totalmente más allá; ni es real ni no real. Por eso digo que todas las esferas de formulaciones no son de hecho tales, llamándoseles, por tanto, “esferas de formulaciones”.

—Subhuti, podríamos hacer una comparación con un cuerpo humano gigante.

Entonces dijo Subhuti: —El Honrado-por-todo-el-Mundo ha declarado que tal no es un cuerpo grande; “un cuerpo grande” es solamente el nombre que se le da.

—Subhuti, es lo mismo en cuanto a Bodhisattvas se refiere. Si un Bodhisattva proclama: “Yo liberaré a todos los seres sintientes” él no es llamado correctamente un Bodhisattva. ¿Por qué? Porque, Subhuti, de hecho, no hay tal condición como la de Bodhisattva, ya que el Buda enseña que todas las cosas carecen de sí mismo, carecen de personalidad propia, carecen de sustancia y carecen de una vida separada. Subhuti, si un Bodhisattva anuncia: “Yo expondré países búdicos majestuosos”, no se le llama un Bodhisattva, debido a que el Tathagata ha declarado que la exposición de países búdicos majestuosos no es realmente tal; “Una exposición majestuosa” es meramente el nombre que se le da.

—Subhuti, aquellos Bodhisattvas que carecen totalmente de ideas sobre un sí mismo separado son acertadamente llamados Bodhisattvas.

## SECCIÓN 18

### **Todas las formaciones mentales son en verdad sólo la mente**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Posee el Tathagata el ojo humano?

—Sí, Honrado-por-todo-el-Mundo. Él lo posee.

—Bien, ¿crees que el Tathagata posee el Ojo Divino?

—Si, Honrado-por-todo-el-Mundo. Él lo posee.

—¿Y crees que el Tathagata posee el ojo del Dharma?

—Si, Honrado-por-todo-el-Mundo. Él lo posee.

—¿Y crees que el Tathagata posee el ojo de la Sabiduría Trascendental?

—Si, Honrado-por-todo-el-Mundo. Él lo posee.

—Subhuti, ¿qué piensas? Con respecto a los granos de arena del Ganges, ¿ha dado el Buda enseñanza acerca de ellos?

—Sí, Honrado-por-todo-el-Mundo, el Tathagata ha enseñado acerca de estos granos.

—Bien, Subhuti, si hubiese tantos ríos Ganges como granos de arena hay en el Ganges y hubiese un país búdico para cada uno de estos ríos Ganges, ¿serían muchos los países búdicos?

—¡Verdaderamente muchos, Honrado-por-todo-el-Mundo!

Entonces dijo el Buda: —Subhuti, por muchos que sean los seres vivientes que hay en todos estos países búdicos, a pesar de tener muy variadas formaciones mentales, el Tathagata los comprende a todos. ¿Por qué? Porque el Tathagata enseña que todas esas formaciones no son la Mente; simplemente se las llama “mentales”. Subhuti, es imposible retener estados mentales pasados, imposible mantener estados mentales presentes e imposible aprehender estados mentales futuros.

## SECCIÓN 19

### **La realidad absoluta es la única base**

—Subhuti, ¿qué piensas? Si alguien llenara tres mil galaxias de mundos con los siete tesoros y obsequiara todo en ofrendas caritativas, ¿ganaría gran mérito?

—Si, Honrado-por-todo-el-Mundo, ¡de verdad obtendría gran mérito!

—Subhuti, si tal mérito fuera real, el Tathagata no lo hubiera podido declarar grande; pero, como carece de base, el Tathagata lo designó como “grande”.

## SECCIÓN 20

### **La ilusión de las distinciones fenoménicas**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Se puede percibir al Buda por su cuerpo perfectamente formado?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo; el Tathagata no puede ser percibido por su cuerpo perfectamente formado, ya que el Tathagata enseña que un cuerpo perfectamente formado no es realmente tal; meramente se le llama “un cuerpo perfectamente formado”.

—Subhuti, ¿qué crees? ¿Se puede percibir al Tathagata por medio de alguna característica fenoménica?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo el Tathagata no puede ser percibido por medio de ninguna característica fenoménica, ya que el Tathagata enseña que las características fenoménicas no son realmente tales, son meramente designadas “característica fenoménica”.

## SECCIÓN 21

### **Las palabras no pueden expresar la realidad. Aquello que expresan las palabras no es la realidad**

—Subhuti, no digas que el Tathagata concibe el pensamiento “Yo debo exponer la Enseñanza”. Porque si alguien dice que el Tathagata expone una Enseñanza, de hecho, está calumniando al Buda y es incapaz de explicar lo que Yo enseño. Con respecto a cualquier sistema declarante de la Realidad, diremos que la Realidad no es declarable; por lo tanto, “una exposición de la Realidad” es sólo un nombre que se le da.

Escuchando esto, Subhuti habló con las siguientes palabras al Buda: —Honrado-por-todo-el-Mundo, en las épocas venideras, ¿habrá hombres que acudan a escuchar una exposición de esta Enseñanza y estarán inspirados por la fe?

Y el Buda contestó: —Subhuti, aquellos a quienes te refieres ni son seres vivientes ni no son seres vivientes. ¿Por qué? Porque “seres vivientes”, Subhuti, esos “seres vivientes” no son realmente tales; sólo se les llama así.

## SECCIÓN 22

### **No se puede decir que algo es alcanzable**

Entonces Subhuti preguntó al Buda: —Honrado-por-todo-el-Mundo, al alcanzar la Cumbre de la Iluminación Incomparable, ¿adquirió el Buda absolutamente nada?

—Así es, Subhuti. Por medio de la Cumbre de la Iluminación Incomparable, yo no adquirí ni la más mínima cosas. Por esta razón se llama “la Cumbre de la Iluminación Incomparable”.

## SECCIÓN 23

### **La práctica de las buenas acciones**

—Además Subhuti, “esto” está por completo en todas partes sin diferenciación ni graduación, por lo que se llama “La Cumbre de la Iluminación Incomparable”.

—Es alcanzable directamente por medio de la liberación de las ideas sobre un sí mismo personal separado y del cultivo de todas las clases de virtudes (*paramitas*).

—Subhuti, aunque hablamos de virtud, el Tathagata declara que no existe (una sustancia tal como) virtud; tal es meramente una palabra.

## SECCIÓN 24

### **El mérito incomparable de esta enseñanza**

—Subhuti, si hay alguien que regalase en actos caritativos una cantidad de los siete tesoros similar en volumen a tantos montes sumeru como habría en tres mil galaxias de mundos, y si hay otro que seleccionase incluso solamente cuatro líneas de este Discurso sobre la Perfección de la Sabiduría Trascendental, recibéndolas y reteniéndolas, y diariamente exponiéndolas a otros, el mérito de este último sería tan superior al primero que ninguna comparación posible se puede hacer entre los dos.

## SECCIÓN 25

### **La ilusión del ego**

—Subhuti, ¿qué piensas? Que nadie diga que el Tathagata fomenta la idea “Yo debo liberar a todos los seres vivientes”. No permitas tal pensamiento, Subhuti. ¿Por qué? Porque en realidad no hay seres vivientes que ser liberados por el Tathagata. Si hubiera seres vivientes para que el Tathagata los liberase, Él sería partícipe de la idea de un sí mismo, una personalidad, un ser, y una vida separada.

—Subhuti, aunque la gente común toma el ego por real, el Tathagata declara que el ego no es diferente del no-ego. Subhuti, a los que el Tathagata se refiere con las palabras “gente común” no son realmente gente común: tal es meramente un nombre.

## SECCIÓN 26

### **El cuerpo de la verdad no tiene signos**

—Subhuti, ¿qué piensas? ¿Se le puede reconocer al Tathagata por medio de las treinta y dos señales (de un gran sabio)?

Subhuti contestó: —Sí, ciertamente el Tathagata puede ser reconocido por medio de ellas.

Entonces el Buda dijo: —Subhuti, si al Tathagata se le puede reconocer por medio de tales señales, cualquier gran emperador sería igual que el Tathagata.

Subhuti dijo a continuación al Buda: —Honrado-por-todo-el-Mundo, según entiendo el significado de las palabras del Buda, el Tathagata no puede ser reconocido por medio de las treinta y dos señales.

Con lo cual el Honrado-por-todo-el-Mundo pronunció estos versos:

*El que ve mi forma,  
El que me busca en el sonido,  
Equivocados están sus pasos en el Sendero,  
Pues ése no puede hallar al Tathagata.*

## SECCIÓN 27

### **Es un error afirmar que todas las cosas son extinguidas para siempre**

—Subhuti, si tú concibieras la idea de que el Tathagata alcanzó la Cumbre de la Iluminación Incomparable por razón de su forma perfecta, no toleres tales pensamientos. El logro del Tathagata no fue por razón de su forma perfecta. (Por otro lado) Subhuti, si concibieras la idea de que alguien, en el cual surge la Cumbre de la Iluminación Incomparable, declara que todas las leyes manifiestas están terminadas y extinguidas, no toleres tales pensamientos. ¿Por que? Porque el hombre en el cual surge la Cumbre de la Iluminación Incomparable no hace afirmaciones con respecto a ninguna fórmula que está por fin extinguida.

## SECCIÓN 28

### **El apego a las recompensas del mérito**

—Subhuti, si un Bodhisattva regala caritativamente tanto volumen de los siete tesoros como mundos hay por cada uno de los granos de arena en el río Ganges, y otro, dándose cuenta de la insustancialidad de las cosas, alcanza la perfección a través de la paciencia tolerante, el mérito de este último será muy superior al del primero. ¿Por qué es así, Subhuti? Es porque ningún Bodhisattva presta atención a las recompensas del mérito.

Después, Subhuti dijo al Buda: —¿A qué se refiere esta sentencia, Honrado-por-todo-el-Mundo, de que los Bodhisattvas son insensibles a las recompensas del mérito?

Y el Buda contestó: —Subhuti, los Bodhisattvas que alcanzan méritos no deben estar apegados al deseo de recompensa. Por eso se dice que las recompensas del mérito no se reciben.

## SECCIÓN 29

### **La tranquilidad perfecta**

—Subhuti, si alguien dijera que el Tathagata viene o se va o se sienta o se reclina, éste no consigue entender mi enseñanza. ¿Por qué? Porque para el Tathagata no hay “a dónde” ni “desde dónde”. Por eso se llama Tathagata.

## SECCIÓN 30

### **El principio integrante**

—Si un buen hombre o una buena mujer midiera en polvo un número infinito de galaxias de mundos, ¿serían muchas las partículas minúsculas resultantes?

Subhuti respondió: —¡Verdaderamente muchas, Honrado-por-todo-el-Mundo! ¿Por qué? Porque si tales realmente eran partículas minúsculas, el Buda no se hubiese referido a ellas como partículas minúsculas. En cuanto a eso, el Buda ha declarado que en realidad no son tales. “Partículas minúsculas” no es más que un nombre que se les confiere. Además, Honrado-por-todo-el-Mundo, cuando el Tathagata habla de galaxias de mundos, éstos no son mundos; si un mundo se pudiera afirmar como real, sería un cosmos con existencia propia, y el Tathagata enseña que en realidad no hay tal cosa. “Cosmos” es meramente una forma de hablar.

Entonces, el Buda dijo: —Subhuti, las palabras no pueden explicar la verdadera naturaleza de un cosmos. Solamente la gente común, encadenada al deseo, hace uso de este método de juicio arbitrario.



## SECCIÓN 31

### **La verdad convencional debe ser evitada**

—Subhuti, si alguno dijera que el Buda expone un sí mismo, cualquiera que sea, ¿considerarías que éste tendría una correcta comprensión de mi enseñanza?

—No, Honrado-por-todo-el-Mundo, tal hombre no tendría una comprensión real de la enseñanza del Tathagata, ya que el Honrado-por-todo-el-Mundo declara que las ideas de sí mismo, de una personalidad, un ser y una vida separada, como realmente existentes, son equivocadas; estos términos son meramente formas de hablar.

Después, el Buda dijo: —Subhuti, aquellos que anhelan la Cumbre de la Iluminación Incomparable tienen que enfocar y comprender todo lo fenoménico de la misma manera e impedir que surjan ideas parciales. Subhuti, en cuanto a las ideas, el Tathagata declara que en realidad no son tales. Se llaman “ideas”.

## SECCIÓN 32

### **El engaño de las apariencias**

—Subhuti, alguien podría llenar mundos sin número con los siete tesoros y regalarlo todo en actos caritativos, pero si cualquier buen hombre o buena mujer despierta el pensamiento de iluminación y toma incluso sólo cuatro líneas de este Discurso, recitándolas, usándolas, recibéndolas, reteniéndolas y extendiéndolas y explicándolas para el beneficio de los demás, sería mucho más provechoso.

—Ahora bien, ¿de qué manera puede explicarse a otros?

—A través del desapego de las apariencias, permaneciendo en la Verdad Real.

—Así debéis considerar todo lo de este mundo efímero:

UNA ESTRELLA AL AMANECER;

UNA BURBUJA EN UN ARROYO;

UN RELÁMPAGO EN UNA NUBE DE VERANO;

UNA LLAMA VACILANTE, UNA SOMBRA Y UN SUEÑO.